

Point sur la grammaire

À

- Mon frère est allé **à** Madrid pour trouver un emploi → *Mi hermano ha ido a Madrid para encontrar trabajo*. Verbe de mouvement + *a* pour indiquer une direction (*ir, venir, dirigirse, acercarse a...* mais *entrar/penetrar/ingresar en*).
- Rappel : J'ai vu Juan au bureau → *He visto a Juan en la oficina*. *A* + COD de personne déterminée (et animal, chose, groupe, entité personnifiée : *Mataron a mucha gente*).

Adverbes

- Il le lui dit **joyeusement** → *Se lo dijo alegremente*. Pour construire l'adverbe on part de l'adjectif au féminin auquel on ajoute *-mente* (politiquement → *políticamente* ; favorablement → *favorablemente*).
- Il faudra lutter **efficacement et durablement** contre le réchauffement climatique → *Hará falta luchar eficaz y duraderamente contra el calentamiento global*. Lorsque deux adverbes ou plus se suivent seul le dernier se termine en *-mente*.

Autant = tanto

- Elle écrit **autant de** lettres **que** sa sœur → *Escribe tantas cartas como su hermana*. On veillera à faire l'accord (genre/nombre) dans la structure comparative d'égalité.
- Je travaille beaucoup, **d'autant plus qu'il s'agit** de notre entreprise familiale → *Trabajo mucho, tanto más cuanto que se trata de nuestra empresa familiar*.

Autre

- Je veux manger **un autre** gâteau au chocolat → *Quiero comer otro pastel de chocolate*. « Un/e autre » → *otro/otra*, jamais précédé de l'article.
- Ils viennent chercher **trois autres** livres → *Vienen a buscar otros tres libros*. Le nombre est toujours placé après *otro*.

Avoir

- Nous **avons signé** le contrat ce matin → *Hemos firmado el contrato esta mañana*. *Haber* est l'auxiliaire utilisé pour les temps composés équivalent d'être et avoir.
- **Il y a un problème** avec le budget → *Hay un problema con el presupuesto*. « Il y a » → *Hay* (« Il y avait/aura... » → *Había, habrá*) pour exprimer l'existence.
- **Il y a trois semaines** qu'on ne le voit pas (= Cela fait) → *Hace tres semanas que no lo vemos*.

Avoir beau + infinitif : *Por más que/Por mucho/a/os/as que* + indicatif ou subjonctif

- **Tu as beau le répéter**, ils ne t'écouteront pas → *Por mucho que lo repitas, no te harán caso.*
- **Tu auras beau faire beaucoup d'heures** au travail, tu ne le finiras pas si tu travailles tout seul → *Por muchas horas que le eches al trabajo, no lo terminarás si trabajas solo.*
- On trouve également des expressions avec *por muy* + adjectif + *que*.
- **Il a beau être intelligent**, il n'obtient pas de bons résultats → *Por muy listo que sea, no saca buenas notas.*

Bien que + subjonctif/Même si + indicatif

- **Même s'il est élu**, les gens continueront de manifester → *Aunque sea elegido, la gente seguirá manifestándose.* Au moment où l'on parle on ne sait pas s'il sera vraiment élu.
- **Bien que nous soyons** en vacances, on doit travailler → *Aunque estamos de vacaciones, debemos trabajar.* Il n'y a pas de doute sur le fait que nous sommes bien en vacances.

C'est... que/qui (Tournures emphatiques)

- **C'est lui qui** a gagné le concours → *Fue él quien ganó el concurso. Ser* sera conjugué au même temps que le verbe gagner (*Fue.. ganó*).
- **C'est le livre que** je voulais → *Era el libro que quería. Que* (objet, animal, notion), *Quien* (personne).
- **C'est ici que** je souhaiterais vivre → *Sería aquí donde me gustaría vivir.*
- **C'est ainsi que** la solution a été trouvée → *Fue así como se encontró la solución.* On suivra ce modèle pour « C'est hier que, C'est là que, C'est pour cette raison que, etc. » → *Ayer, Allí, Por eso,* etc.
- **C'est à moi qu'**il pense → *En mí es en quien piensa.* Le régime prépositionnel des verbes est à respecter (*pensar en, ir a, interesarse por,* etc.).

Comme si = *como si* + subj. imparfait

- Ils réagissent **comme si** nous n'étions pas en période de crise → *Reaccionan como si no estuviéramos en periodo de crisis.* La construction du subjonctif imparfait : *-ra/-se.*

Conditionnelle (Si...)

- **Si j'ai** du temps ce week-end, **j'irai** t'aider → *Si tengo tiempo este fin de semana, iré a ayudarte.* Condition réelle (*Si* + présent → présent/futur).

- **Si j'avais** un peu plus d'argent, **je t'aiderais** → *Si tuviera un poco más de dinero, te ayudaría*. Condition irréaliste (dans le présent) (*Si* + subj. imparfait → conditionnel).
- **Si j'avais eu** un budget plus important, **j'aurais pu** accueillir plus d'invités → *Si hubiera tenido un presupuesto más importante, habría podido acoger a más invitados*. Condition irréaliste (dans le passé) (*Si* + subj. plus-que-parfait → conditionnel passé).

Continuer + infinitif : *seguir/continuar* + gérondif

- Le taux de chômage **continuera d'augmenter** → *La tasa de paro seguirá aumentando*.

Attention : *seguir* (i) → *sigo, sigues, siguió, siga, siguieran...*

Depuis = *desde/desde hace*

- Je vis dans cette maison **depuis 20 ans** (Cela fait 20 ans que je vis dans cette maison) → *Vivo en esta casa desde hace 20 años*. *Desde hace* + laps de temps (*desde hace una hora, un mes, varios años...*).
- Je travaillais dans cette entreprise **depuis 2002** → *Trabajaba en esta empresa desde 2002*. *Desde* + moment précis (*desde 1985, desde las dos de la tarde, desde el martes, desde Navidad...*) = *llevar* + temps + gérondif → **Llevo 20 años viviendo en esta casa**. **Llevaba desde 2002 trabajando en esta empresa**.

Devenir

- La culture du soja **devenait** de plus en plus rentable → *El cultivo de soja se volvía cada vez más rentable*. Changement involontaire, plus ou moins définitif.
- Le vaccin **deviendra** la solution à tous nos problèmes → *La vacuna se convertirá en la solución para todos nuestros problemas*. Changement involontaire, plus ou moins définitif.
- Il **devient** insupportable quand il a faim → *Se pone insoportable cuando tiene hambre*. Changement accidentel ou passager.
- Elle **est devenue** riche grâce à ses investissements → *Se hizo/Llegó a ser rica gracias a sus inversiones*. Changement involontaire ou volontaire, progressif, résultat d'un effort.

Devoir/Il faut... = *Tener que, Deber/Deber de/Hay que*

- Nous **devons prendre au sérieux** cette crise → *Debemos tomar en serio esta crisis*. L'obligation personnelle s'exprime avec les verbes *tener que* et *deber* + inf.
- **Il faut classer** les documents par ordre alphabétique → *Hay que clasificar los documentos por orden alfabético*. L'obligation impersonnelle s'exprime avec *haber que* + inf. ; *hacer falta /ser menester /ser necesario/ser preciso* + que + subj. (*Es necesario que la empresa salga a flote*).

- Le magasin est fermé, ils **doivent être** en vacances → *La tienda está cerrada, deben de estar de vacaciones. Deber de + inf.* permet d'exprimer l'incertitude (= ... *quizás estén de vacaciones*).

Dont le/Dont

- J'ai parlé avec un collègue **dont le poste** sera supprimé → *He hablado con un colega cuyo puesto se suprimirá.* « Dont le/la/les » sera traduit par *cuyo/cuya/cuyos/cuyas* + nom (sans jamais mettre l'article).
- L'entreprise **dont je t'ai parlé** → *Le empresa de la que te hablé.* « Dont » est le complément d'un verbe/adjectif → *de quien, de quienes* (personne), *del que, de la que, de los que, de las que, del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales* (personne/chose).
- J'ai interrogé plusieurs employés **dont trois** étaient d'accord avec nous → *He preguntado a varios empleados, de los cuales tres (tres de los cuales) estaban de acuerdo con nosotros.*

L'ordre et l'interdiction

- Les enfants, **rangez** vos affaires et **sortez** dans la rue ! → *¡Chicos, recoged vuestras cosas y salid a la calle!* Deux formes propres à l'impératif affirmatif (*tú* et *vosotros*). *Usted/Ustedes* et *nosotros* empruntent la conjugaison au subjonctif présent. **Taisez-vous** Monsieur ! → *¡Cállese Señor!* Les pronoms apparaissent collés au verbe (enclise).
- **N'écoutez pas** les conseils des journalistes → *No escuchéis los consejos de los periodistas.* L'interdiction emprunte la conjugaison au subjonctif présent (toutes les personnes). **Ne le mange pas** encore ! → *¡No lo comas todavía !* Les pronoms précèdent le verbe.
- **Je t'ordonne d'abandonner** la salle → *Te ordeno que abandones la sala. Ordenar, exigir, imponer... + que + subjonctif.*
- **Il est interdit de garer** la voiture devant l'entrée → *Está prohibido aparcar el coche delante de la entrada.*
- **Ils m'ont interdit d'entrer** dans le bâtiment → *Me han prohibido entrar/que entrara en el edificio. Prohibir + que + subjonctif.*

Mais/non seulement... mais aussi...

- Leur magasin est en difficulté **mais** ils sauront gérer la situation → *Su tienda tiene problemas pero sabrán controlar la situación.* *Pero* introduit une restriction ou une précision de ce qui a été dit ; cela ne contredit pas la première partie de la phrase.
- La vente n'aura pas lieu demain **mais** la semaine prochaine → *La venta no tendrá lugar mañana sino la semana que viene.* *Sino* introduit une idée opposée à la première partie de l'énoncé (toujours à la forme négative).

- Les investisseurs **ne reconduisent pas** le programme, **mais** en plus ils renvoient le président → *Los inversores no renuevan el programa sino que (además) echan al presidente. Sino que (además) + verbe.*
- Le président **n'a pas seulement caché** la faillite, **mais aussi** le rachat par un fond d'investissement étranger → *El presidente no solo ocultó la quiebra sino también la compra por un fondo de inversiones extranjero.*
- Il **n'a pas seulement ignoré** nos conseils, **mais il a agi** contre nos intérêts → *No solo ha ignorado nuestros consejos, sino que (además) ha actuado en contra de nuestros intereses. Sino que (además) + verbe.*

On

- **On appelle** tous les jours à la même heure → *Llaman todos los días a la misma hora.* Sujet totalement inconnu, fait accidentel = 3^e personne du pluriel.
- **On remarque** une hausse de prix en hiver → *Se observa una subida de los precios en invierno.* Sujet pas identifié, fait habituel ou d'ordre général (*Se* + 3^e personne du singulier ou du pluriel).
- **Quand on est au chômage**, on doit sonner à plusieurs portes à fois → *Cuando uno está en el paro, tiene que llamar a varias puertas a la vez. Uno/Una* est un « je déguisé » = faire une généralité sans s'exclure.
- **On se concentre** afin de pouvoir avancer → *Uno se concentra para poder avanzar.* On utilise *uno* avec les verbes pronominaux (ex. *concentrarse*).
- **On ira au cinéma**, voudras-tu venir avec nous ? → *Iremos al cine, ¿querrás venir con nosotros?* On = *Nous* (Le sujet s'inclut dans un groupe).

Périphrases

- Ils **se sont mis à** fabriquer de façon artisanale → *Se han puesto a fabricar de manera artesanal. Ponerse a + inf.*
- Le directeur **s'est mis à** crier comme un fou → *El director se puso/se echó a gritar como un loco. Echarse a + inf. (action soudaine).*
- **Je viens de** fermer le magasin → *Acabo de cerrar la tienda. Acabar de + inf. (action immédiate).*
- Les livreurs **finiront par** envahir la ville → *Los repartidores acabarán invadiendo la ciudad. Acabar + gérondif.*
- Les étudiants **passent leur temps à** la bibliothèque → *Los estudiantes se pasan el tiempo en la biblioteca. Pasarse + temps + gérondif.*
- **Cela fait trois heures que** je rédige ce rapport → *Llevo tres horas redactando este informe (= Hace tres horas que redacto este informe). Llevar + laps de temps + gérondif (le temps qui s'est écoulé).*
- Nous avons voté une grande partie des lois → *Tenemos votadas una gran parte de las leyes. Tener + participe (pour insister sur l'accomplissement).*

Plus... plus/Moins... moins

Il y a toujours inversion du sujet.

- **Plus** son père s'occupe des affaires, **plus** son frère devient jaloux → *Cuanto más se ocupa su padre de los negocios, más celoso se vuelve su hermano*. La comparaison porte sur le verbe.
- **Moins** j'écris de lettres, **plus** j'ai besoin de l'ordinateur → *Cuanto menos cartas escribo, más necesito el ordenador*. Il faut faire l'accord avec le nom sur lequel porte la comparaison.
- **Plus** mon père **travaillera**, **mieux** se porteront les affaires → *Cuanto más trabaje mi padre, mejor irán los negocios*. L'idée de futur dans la première partie de la comparaison est rendue par le subjonctif présent en espagnol.
- **Moins** les salariés **seront** contestataires, **moins** leurs revendications seront écoutées → *Cuanto menos contestatarios sean los empleados, menos escuchadas serán sus reivindicaciones*. La comparaison porte sur l'adjectif.

Pour

- Je suis allé en Amérique latine **pour essayer de changer les choses** → *Fui a America Latina para intentar cambiar las cosas*. « Pour » indique la finalité, le but.
- Ce cadeau est **pour tous les clients** → *Este regalo es para todos los clientes*. « Pour » indique la destination.
- Je le fais **pour des motifs personnels** → *Lo hago por motivos personales*. « Pour » indique la cause.
- L'agence le fait **pour nous** → *La agencia lo hace por nosotros*. « Pour = à la place de ».
- Le stagiaire est parti **pour trois semaines** → *El pasante se ha ido por tres semanas*. « Pour = pendant ».

Pourcentages

- **52,3 %** des retraités ont accès à Internet → *El 52,3 (cincuenta y dos coma tres) por ciento de los jubilados tiene acceso a Internet*. L'article *el* est obligatoire devant un pourcentage précis.
- Les ventes sont en hausse d'**environ 30%** → *Las ventas han aumentado un 30% (más o menos/aproximadamente)*. L'article *un* permet de donner un chiffre approximatif.

Pourvu que.../Si seulement...

- **Pourvu que** j'obtienne de bons résultats aux prochaines élections → *Ojalá obtenga buenos resultados en las próximas elecciones*. *Ojalá* + subj. présent (souhait réalisable).

- **Si seulement** j'étais plus riche ! → *¡Ojalá fuera más rico! Ojalá* + subj. imparfait (regret présent).
- **Si seulement** il était arrivé à temps pour pouvoir sauver l'entreprise ! → *¡Ojalá hubiera llegado a tiempo para salvar la empresa! Ojalá* + subj. plus-que-parfait (regret passé).
- **Pourvu que** nous restions concentrés, nous pourrions écouter de la musique → *Con tal que/de que//Siempre que permanezcamos concentrados, podremos escuchar música.* « Pourvu que », exprime ici une concession.

Prépositions (Régimes prépositionnels des verbes)

Français → espagnol

- Permettre de (*permitir*), interdire de (*prohibir*), oublier de (*olvidar*), essayer de (*intentar*), décider de (*decidir*), accepter de (*aceptar*), empêcher de (*impedir*), etc. **Sans « de » en espagnol.**

Espagnol

- **a** : *dedicarse a, acercarse a, atreverse a, tener miedo a*, etc.
- **con** : *comparar con, contar con, soñar con, amenazar con*, etc.
- **de** : *huir de, acordarse de, fiarse de, escapar de*, etc.
- **en** : *crear en, dudar en, fijarse en, pensar en, participar en*, etc.
- **por** : *interesarse por, luchar por, preguntar por, preocuparse por*, etc.
- **para** : *servir para*.

Quel + adjectif + nom !

- Comme ils sont mal organisés dans cette banque ! → *¡Qué mal organizados son en ese banco!* = *¡Lo mal organizados que son en ese banco!* *¡Qué* + adjectif/adverbe! *¡Lo* + adjectif/adverbe + *que* !
- Quelle situation incroyable je viens de vivre ! → *¡Qué situación tan increíble acabo de vivir!* *¡Qué* + nom + *tan* + adjectif! (Aussi: *¡Qué* + nom + *más* + adjectif! → *¡Qué año más difícil estamos viviendo!*; *¡Qué* + adjectif + nom! → *¡Qué gran sindicalista!*)

Ser et Estar

Ser

- C'est un comptable de renom → *Es un contable famoso* (définition, caractère fondamental, intrinsèque).
- Il était huit heures lorsque le bus arriva → *Eran las ocho cuando llegó el autobús* (l'heure).
- Ce manteau est en laine → *Este abrigo es de lana* (matière).

- Le travail est fait par les employés → *El trabajo es hecho por los empleados* (auxiliaire de la voix passive).

Estar

- Nos bureaux sont à Madrid → *Nuestras oficinas están en Madrid* (situer dans l'espace).
- Nous sommes le 5 décembre → *Estamos a 5 de diciembre* (situer dans le temps).
- Le directeur est absent depuis une semaine, il est malade → *El director está ausente desde hace una semana, está enfermo* (fait passer, accidentel, un état).
- La caisse est ouverte, faites attention ! → *La caja está abierta, ¡tened cuidado!* (+ participe passé, indique action antérieure).

Structure superlative

- Cette agence a été **la plus sollicitée** cette année → *Esta agencia ha sido la más solicitada este año. El, la, los, las, lo más/menos* + adjectif ou adverbe.
- Cette revue est **la plus vendue que** la maison d'édition ait publiée jusqu'à présent → *Esta revista es la más vendida que la editorial haya publicado hasta ahora.*
- C'est **le dirigeant le plus contesté** de la planète → *Es el dirigente más criticado del planeta.* Pas de répétition de l'article (« le... le plus/moins ») en espagnol.
- **Les meilleurs restaurants** ont fermé définitivement à cause de la crise → *Los mejores restaurantes han cerrado definitivamente por culpa de la crisis. El menor* (le plus petit), *el mayor* (le plus grand), *el peor* (le pire). Ces superlatifs s'accordent.

Subjonctif dans la subordonnée

- **Quand il sera arrivé**, nous pourrons commencer la réunion → *Cuando llegue, podremos comenzar la reunión.* Subord. temporelle (futur, impératif): *cuando, hasta que, en cuanto, tan pronto como, mientras* (tant que) + subjonctif. Aussi *antes de que* + subj.
- L'investissement augmentera **pour que l'entreprise exporte** en Asie → *La inversión aumentará para que la empresa exporte a Asia.* Subord. finale: *para que, afin de que, con objeto de que* + subj.
- **Je ne pense pas que** la situation change si facilement → *No pienso que la situación cambie tan fácilmente.* Subord. complétive (opinion à la forme négative): *no creer que, no considerar que, no parecerle a uno que* + subj.
- **Je te prie de répondre** aux courriels → *Te ruego que respondas a los correos.* Subord. complétive (prière, souhait, conseil) : *decir, pedir, rogar, suplicar, desear, querer, aconsejar, impedir, mandar, ordenar, prohibir que* + subj.